

Parṇaśavarī-nāma-dhāraṇī

臥惹那沙哇哩哪嘛搭啦溺

葉衣觀自在菩薩陀羅尼

【唐一不空三藏法師譯版】

Namo ratna-trayāya. Namō amitābhāya tathāgatāya arhate

哪咩 啦特那 特啦呀亚。 哪咩 啊咪他巴呀 塔他啊噶他呀 啊惹哈 tēi

samyak-saṃbuddhāya. Nama ārya-avalokiteśvarāya bodhisattvāya

三姆呀克 三姆补搭亚。 哪嘛 啊哩呀 啊哇 lo kī tei 师哇啦呀 跋滴仁特突哇呀

mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya. Namō mahā-sthāma-prāptāya

马哈仁特突哇呀 马哈 喀噜妮喀呀。 哪咩 马哈 斯他嘛 扑啦扑他呀

bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya. Vāmanī tvam

跋滴仁特突哇呀 马哈仁特突哇呀 马哈 喀噜妮喀呀。 瓦嘛妮 突望姆

namasyāmi, tvam namasyāmi vāmanī piśācī parṇa-śavarī. Parṇa-

哪嘛斯呀咪， 突望姆 哪嘛斯呀咪 瓦嘛妮 批沙吃一 卧惹那沙哇哩。 卧惹那

śavarī piśācī bhagavatī paraśu pāśa dhāriṇi. Yāni kāni-cit bhayāni

沙哇哩 批沙吃二 巴嘎瓦踢 卧啦书 卧沙 搭哩溺。 雅妮 喀妮 吃一特

巴呀妮

ut-padya, mānāni ut-pādyante, yāḥ kāś-cid ītayo, yāḥ kāś cit māryo,

呜特 卧滴呀， 嘛那妮 呜特 卧滴厌 tēi, 呀呵 喀师 吃一的 一他哟， 呀呵

喀师 吃一特 嘛哩哟，

yāḥ kāś cit mahā-māryo, ye ke-cid upadravā, ye ke-cid upāyāsā,

呀呵 喀师 吃一特 马哈 嘛哩哟， 耶 kēi 吃一的 呜卧的啦哇， 耶 kēi

吃一的 鸣趴呀沙，

ye ke-cid vyādhāya, ye ke-cid adyā bhavā, ye ke-cid upasarge,

耶 kēi 吃一的 wī 呀搭呀， 耶 kēi 吃一的 啊滴呀 巴哇， 耶 kēi 吃一的

鸣趴仨惹 gēi,

upasarga samantāvā ut-pādyante sarvā-nitāni sarvāstām, sarvete

鸣趴洒惹嘎 洒曼他哇 鸣特 趴滴厌 tēi 洒惹哇 妮他妮 仨惹哇斯探姆

仨惹威 tēi

vārata ebhyot-pādyantena. Paṇḍitatā sthānanena satyena, satya

瓦啦他 ēi 逼哟特 趴滴厌 tēi 那。 攀滴塔他 斯他哪 nēi 那 洒踢耶那， 洒踢呀

vākena jyā jyā jyā jyā, ebhiś caḥ paṇḍita adhiṣṭhitai mantra-padai

瓦 kēi 那 之呀 之呀 之呀 之呀， ēi 逼师 插 攀滴他 啊滴师踢泰 曼特啦

趴带

mama sarva sattvānām ca rakṣām kuru, guptiṃ kuru, pari-trāṇaṃ

嘛嘛 洒惹哇 仨特突哇 nàn 姆 插 啦克善姆 枯噜， 估扑替姆 枯噜， 趴哩

特啦 nàn 姆

kuru, pari-grahaṃ kuru, pari-pālanam kuru, śāntiṃ kuru, svasty-

枯噜， 趴哩 ge 啦汉姆 枯噜， 趴哩 趴啦 nàn 姆 枯噜， 山替姆 枯噜，

斯哇斯踢

ayanaṃ kuru, daṇḍa pari-hāraṃ kuru, śāstra pari-hāraṃ kuru, agni

啊呀 nàn 姆 枯噜， 胆搭 趴哩 哈烂姆 枯噜， 沙斯特啦 趴哩 哈烂姆 枯噜，

啊 ge 妮

pari-hāraṃ kuru, udaka pari-hāraṃ kuru, kākhorda chedanaṃ kuru,

臥哩 哈烂姆 枯嚕， 呜搭喀 臥哩 哈烂姆 枯嚕， 喀扣惹搭 chēi 搭 nànm 姆 枯嚕，

viṣa-dūṣaṇam̐ kuru, viṣa nāśanam̐ kuru, sīmā-bandham̐ kuru,
wǐ 沙 督沙 nànm 姆 枯嚕， wǐ 沙 那沙 nànm 姆 枯嚕， 斯一嘛 班但姆 枯嚕，
dhāraṇī-bandham̐ caḥ kuru. Tadyathā, om, amṛte amṛtod-bhave ā-
搭啦溺 班但姆 插 枯嚕。塔滴呀他， ou 姆， 盎姆哩 tēi 盎姆哩 to 的 巴威 啊
śvastāṅge, mā mara, mā mara, śama pra-śama, dhūnu vi-dhūnu,
师哇斯探 gēi, 嘛 嘛啦， 嘛 嘛啦， 沙嘛 扑啦 沙嘛， 督怒 wǐ 督怒，
dhurye dhū mūle svāhā.

督哩耶 督 母嚟 斯哇哈。

心真言

Om, parṇa-śavari huṃ phaṭ.

Ou 姆， 臥惹那 沙哇哩 哄姆 臥特。

吒枳王真言

Om, ṭakki huṃ jyā.

Ou 姆， 塔 kī 哄姆 之呀。

二十八藥叉將真言

先於東方壁上，帖四大藥叉將真言，從東北角起首，所謂

第一藥叉將真言曰：

Om, dīrgha ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆， 滴惹嘎 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

第二藥叉將真言曰：

Om, su-netra ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆， 苏 nēi 特啦 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

第三藥叉將真言曰：

Oṃ, pūrṇaka ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，普惹那喀 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

第四藥叉將真言曰：

Oṃ, kapila ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，喀批啦 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

次於南方壁上，帖四大藥叉將真言

第一藥叉將真言曰：

Oṃ, saṃ-ghaṭa ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，三姆 嘎他 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

第二藥叉將真言曰：

Oṃ, upa-saṃghaṭa ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，呜叭 三姆嘎他 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

第三藥叉將真言曰：

Oṃ, śaṅkhila ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，善 kī 啦 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

第四藥叉將真言曰：

Oṃ, nanda ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，nàn 搭 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

次於西方壁上，帖四大藥叉將真言

第一藥叉將真言曰：

Oṃ, hari ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，哈哩 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

第二藥叉將真言曰：

Oṃ, hari-keśa ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，哈哩 kěi 沙 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

第三藥叉將真言曰：

Oṃ, prabhu ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，扑啦布 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

第四藥叉將真言曰：

Oṃ, piṅgala ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，拼嘎啦 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

次於北方壁上，帖四大藥叉將真言

第一藥叉將真言曰：

Oṃ, dhāraṇa ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，搭啦那 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

第二藥叉將真言曰：

Oṃ, dhara-daṇḍa ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，搭啦 单搭 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

第三藥叉將真言曰：

Oṃ, udyoga-pāla ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，鸣滴一嘎 趴啦 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

第四藥叉將真言曰：

Oṃ, viṣṇu ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，wī 师怒 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

東北隅大藥叉將真言曰：

Oṃ, pāñcika ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，攀吃一喀 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

東南隅大藥叉將真言曰：

Oṃ, pañcāla-gaṇḍa ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，攀插啦 甘搭 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

西南隅大藥叉將真言曰：

Oṃ, sātā-giri ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，洒他 gī 哩 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

西北隅大藥叉將真言曰：

Oṃ, hemavata ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，黑嘛瓦他 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

次於下方足不踏處石上，鑄四大藥叉將真言，置於四方地下

東方地下一大藥叉將真言曰：

Oṃ, bhauma ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，包嘛 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

南方地下一大藥叉將真言曰：

Oṃ, su-bhauma ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，苏 包嘛 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

西方地下一大藥叉將真言曰：

Oṃ, kāla ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，喀啦 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

北方地下一大藥叉將真言曰：

Oṃ, upa-kāla ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，呜 叭 喀啦 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

次於上方四隅舍上，各帖一大藥叉將真言

東北隅舍上一大藥叉將真言曰：

Oṃ, sūrya ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，苏哩呀 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

東南隅舍上一大藥叉將真言曰：
Om, agni ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，啊 ge 妮 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

西南隅舍上一大藥叉將真言曰：
Om, soma ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，搜嘛 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

西北隅舍上一大藥叉將真言曰：
Om, vāyu ṭakki huṃ jyā svāhā.

Ou 姆，瓦一鸣 塔 kī 哄姆 之呀 斯哇哈。

注：

一、枚红色字体部分，烦请读卷舌音。（如若枚红色字体下出现下划线烦请读长卷舌音。）

二、橙黄色字体部分，烦请读长音。

三、深蓝色字体部分，烦请都连读成一个字。（如若出现四个字都是深蓝色烦请前两个字连读为一字，后两个字连读成一字。）

四、深蓝色有下划线字体部分，烦请连读成一个字的同时，下划线字体需读长音。

五、深绿色字体部分，为特殊连读，烦请都念为第一个字发长音，第二个姆字都为自然闭嘴发音。

六、大红色字体部分与深绿色字体发音方式相同，只是第一个字不发长音（如若出现四个字都是大红色烦请前两个字联合发音，后两个字联合发音。）

七、“——”下划线字体部分请读气声短音。

八、所有字母部分烦请按照汉语拼音发音来念诵，因为没有同音字可以代替，或者

是有同音字但是声调不相同，所以以上部分汉语拼音为自创。

九、所有的汉字组合都为一个梵文罗马化单词，烦请每行的同音字都连读，务必不要根据个人喜好拆分同音字位置。

轉譯自：

《葉衣觀自在菩薩陀羅尼經》(一卷)－唐－不空三藏法師譯。《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第四四七至四四八頁。藏經編號 No. 1100.

參考：

《聖葉衣觀自在菩薩陀羅尼》－《釋教最上乘秘密藏陀羅尼集》卷十五。《房山石經》第二十八冊第一二零至一二一頁。

(Transliterated on 23/8/1997 from volume 20th serial No. 1100 of the Taisho Tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

R. B. A. Tel : 603-60917215 [Saturday after 10.30 p.m.]

Residence Tel : 603-60932563 [Monday to Sunday after 9.30 a.m.]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

Revised on 05/10/2009.

讀者如想知所念誦之陀羅尼可獲得的利益或修法，請參考密部大藏經。《大正新修大藏經》可在網上下載，其網址為：<http://www.cbeta.org/>

萬撓佛教會網址：<http://www.dharanipitaka.net>

联系方式：

蔡文端居士

Email : chuaboontuan@hotmail.com

Skype : chua.boon.tuan

张雅薇

Email : amitabhabuddhaya@hotmail.com

Skype : arvelyawei

09/01/2011 张雅薇汉语同音字注音—法国